

Quaderno del Dipartimento
di Letterature Comparete
3, 2007

Direttore
Otello Lottini

Comitato scientifico

Fausta Antonucci, Isa Dardano Basso, Alessandra Contenti, Marino Freschi, Giulia Lanciani, Filomena Liberatori, Giuli Liebman Parrinello, Letizia Norci Cagiano, Valeria Pompejano, Marinella Rocca Longo, Giuliano Soria, Carla Maria Solivetti, Paola Splendore, Krassimir Stantchev

Coordinamento editoriale

Maria Carella, Maria Cristina Desiderio, Rosa Di Paolo, Agnese Nobiloni Toschi, Maddalena Pennacchia

Segreteria organizzativa

Daniela Tosoni

Copia omaggio non destinata alla vendita

Il "Quaderno" ha cadenza annuale. Le richieste di scambi vanno dirette al Dipartimento di Letterature Comparate, Via Valco di San Paolo, 19 - 00146 Roma.

Rivista in corso di registrazione presso il tribunale di Roma.

Il Dipartimento di Letterature Comparate si dichiara pronto a regolare le eventuali spettanze per le immagini di cui non è stato possibile accertare i crediti.

Il testo è disponibile sul sito Internet di Carocci editore nella sezione "PressonLine".

1^a edizione, dicembre 2007

© copyright 2007 by Dipartimento di Letterature Comparate, Università degli Studi Roma Tre

Editore: Carocci (Roma)

ISBN 978-88-430-4788-8

Finito di stampare nel dicembre 2007 dalla Litografia Varo (Pisa).

Impaginazione ed editing: Le Varianti, Roma.

Riproduzione vietata ai sensi di legge (art. 171 della legge 22 aprile 1941, n. 633).

Senza regolare autorizzazione, è vietato riprodurre questo volume anche parzialmente e con qualsiasi mezzo, compresa la fotocopia, anche per uso interno o didattico.

Indice

Presentazione 7
di *Otello Lottini*

«L'università è un'altra cosa...». Un ricordo di Ignazio Ambrogio
di *Maria Carella* 11

Anglistica

Problemi di forma nelle *Irish Short Stories* di Trollope, di *John McCourt* 19

Ritratto e identità: Joyce... Beckett... Pericoli, di *Franca Ruggieri* 33

«How to become yourself»: memoria e identità in Antjie Krog, Breyten
Breytenbach e Denis Hirson, di *Paola Splendore* 41

Lingua e cultura: (id)entità dialoganti, di *Enrico Terrinoni* 53

Il Canone manganelliano, di *Fabio Luppi* 61

Francesistica

Incrocio di carovane. Il viaggio di Usbek da Isfahan a Smirne, di *Letizia
Norci Cagiano* 73

Giorgio Caproni traduce Baudelaire: *Le Voyage*, di *Luca Pietromarchi* 85

Il corpo neutro. Il linguaggio bilingue in *Mon corps en neuf parties/My
Body in Nine Parts* di Raymond Federman, di *Francesca Milaneschi* 105

L'arte di rimanere fedeli. Note su alcune traduzioni italiane di *Madame
Bovary*, di *Federica Sforazzini* 115

Recensioni 131

Germanistica

Fremdenverkehr vs Tourismus: una nota, di *Giuli Liebman Parrinello* 147

Karl Kraus nelle lettere e nei diari di Franz Kafka, di *Cristiano Bianchi* 157

Ispanistica

Tradurre <i>La vida es sueño</i> oggi: alcune riflessioni, alcune proposte, di <i>Fausta Antonucci</i>	165
Riflettendo su arte e potere sociale, di <i>Otello Lottini</i>	181
Julián del Casal e Gustave Moreau. Un epistolario tra letteratura e pittura, tra La Habana e Parigi, di <i>Giuliano Soria</i>	187
<i>Divinas Palabras</i> di Ramón Del Valle-Inclán: dal teatro al cinema, di <i>Simone Trecca</i>	197
Lo spagnolo come lingua straniera: la pragmatica applicata a un testo pubblicitario, di <i>Arianna Alessandro</i>	207

Lusitanistica

«In questo paese sono tutti divoratori d'uomini»: il Brasile avventuroso di Salgari e Verne, di <i>Giorgio de Marchis</i>	223
Una rilettura intersemiotica di <i>O Delfim</i> , di <i>Gian Luigi De Rosa</i>	233
Sulla traducibilità: il "caso" Pessoa, di <i>Giulia Lanciani</i>	239
Sulle "orme" del portoghese: una riflessione sul calco nella traduzione verso l'italiano, di <i>Salvador Pippa</i>	245

Slavistica

L'iconografia della vodka russa (le etichette), di <i>Maria Carella</i>	251
Il volto di una santa, di <i>Iryna Borusovska</i>	275
Lotta contro le eresie e/o contro il paganesimo. Alcuni paralleli e contrapposizioni tra la Slavia ortodossa balcanica e quella orientale, di <i>Simonetta Simi</i>	279

Contributi esterni

Lenka Reinerová, ultima rappresentante della letteratura tedesca a Praga, di <i>Marta Bignami</i>	291
Il problema dell'altro. Figure e forme dell'alterità nella poesia di Coleridge, di <i>Gioiella Bruni Rocchia</i>	295
<i>Free Expression Is No Offence</i> , di <i>Rosa Manauzzi</i>	309

Attività scientifica del Dipartimento

Convegni	323
Strumenti tecnologici	333